

КОНЦЕПТ *РОЖДЕСТВО* В БРИТАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

И.В. Змиёва, канд. филол. наук (Харьков)

В статье анализируется структура концепта РОЖДЕСТВО, его понятийный, предметно-образный и ценностный компоненты. Определено происхождение Рождества и имени концепта – лексемы *Christmas*. Рассмотрены основные элементы праздника, которые демонстрируют смесь языческих ритуалов и христианских традиций.

Ключевые слова: имя концепта, концепт РОЖДЕСТВО, понятийный, предметно-образный и ценностный компоненты, рождественские ритуалы и традиции.

Змиёва І.В. Концепт РІЗДВО у британській лінгвокультурі. У статті аналізується структура концепту РІЗДВО, його понятійна, предметно-образна та ціннісна складові. Визначено походження різдва та імені концепту – лексеми *Christmas*. Розглянуто основні елементи свята, які демонструють суміш поганських ритуалів й християнських традицій.

Ключові слова: ім'я концепту, концепт РІЗДВО, понятійна, предметно-образна та ціннісна складові, різдвяні ритуали та традиції.

Zmiyova I.V. The Concept CHRISTMAS in the British Language and Culture. The article deals with the concept CHRISTMAS and distinguishes its conceptual, image-bearing and value-bearing components. The origin of *Christmas* as the day of Christ's nativity as well as the origin of the lexeme *christmas* have been analysed. Main elements of the holiday which have been dealt with in this article demonstrate the blend of pagan ceremonies and Christian traditions.

Key words: concept CHRISTMAS, conceptual, image-bearing and value-bearing components, Christmas ceremonies and traditions, the name of the concept.

На сегодняшний день Рождество – самый популярный праздник в Великобритании, отмечаемый даже теми, кто по своим религиозным или политическим убеждениям, отвергает христианские праздники. Современное Рождество – это невероятно удачная смесь религиозных и светских элементов, а в его рамках каждый может найти для себя то, что соответствует его вкусам и потребностям. «Мы можем ходить или не ходить в церковь, мы можем украсить ёлку ангелом или «макушечкой», мы можем собственноручно изготовить украшения или купить их в магазине, можем поиграть в настольные игры или шарады с дедушкой и бабушкой или в компьютерные игры с детьми, можем посмотреть фильм про Белоснежку или послушать речь Ее Величества, мы можем напиться или насладиться только одной рюмкой шерри – все равно мы не выйдем за рамки праздника. Но есть только одна вещь, которую чрезвычайно трудно сделать – это игнорировать Рождество» [20].

Антропоцентрический лингвокогнитивный подход определяет актуальность для современных лингвистических исследований данной работы, объектом анализа в которой является лингвокультурный концепт РОЖДЕСТВО, а предметом – его трехэлементная структура, включающая понятийный, предметно-образный и ценностный компоненты [2, с. 129].

Рождество – это церковный праздник, посвященный воспоминанию о рождении Иисуса Христа, отмечаемый католиками 25 декабря, а Православной церковью (кроме Греческой) – 7 января. В церковной традиции он занимает четвертое место после Пасхи (Easter), Троицы (Pentecost) и Крещения (Epiphany) [14].

Лексема *christmas*, посредством которой концепт РОЖДЕСТВО вербализуется в английском языке, образована из двух слов *Christ's Mass*, от греческого *Χριστός* (Christos) и латинского *massa* (the holy mass). Через др.-англ. *Cristes mæsse* и ср.-англ. *Christemasse* она вошла в английский язык и впервые зарегистрирована в 1038 году [15].

Буквально, *Christ-Mass* это литургическая церемония (служба) в память о рождении Христа. В германских языках в названии этого праздника не закрепилась сема ‘рождение’, как это случилось в романских языках, где обычно используются производные от латинского *natalis* из *Dies natalis Domini* = День рождества (рождения) Господа, например: *Il Natale* в итальянском, *La Navidad* в испанском, *Noël* во французском [3].

Объяснение этому находим в ранней истории христианства.

Древней церкви точно не известен не только день, но и месяц рождения Христа – ни евангельские свидетельства, ни какая-либо надежная традиция не позволяют определить эту дату. На этот факт позже указывали пуритане, отрицая законность праздника [7]. По разным свидетельствам это событие могло произойти в мае, январе или марте. Но уже в IV веке церковь пришла к единодушному решению этого вопроса именно в пользу 25 декабря на основании следующих соображений.

Месяц и день смерти Иисуса Христа точно известны из Евангелий, а церковь издавна была убеждена, что Христос должен был находиться на земле полное число лет, как число совершенное. Отсюда следовало, что Христос зачат был в тот же день, в который пострадал, т.е. в еврейскую пасху, которая в тот год приходилась на 25 марта. Отсчитывая отсюда 9 месяцев, получали 25 декабря как дату рождения Иисуса Христа (Christ's Nativity) [6].

Согласно другой гипотезе, дата определялась, исходя из ее отношения к Крещению, которое отмечалось 6-го января. Отсчитав назад 12 дней (сейчас это двенадцать рождественских дней) или 13 ночей по лунному календарю, получали 25 декабря [6].

Впервые эта дата упоминалась в римском календаре в 354 г. как праздник *Sol Invictus* (The Birthday of the Unconquered Sun = праздник Солнца Непобедимого) в честь бога Митры,

когда языческие боги воскресали после самого короткого дня года [12]. Церковь постаралась отвлечь народ от соблюдения языческого праздника зимнего солнцестояния, наполнив языческие символы и ритуалы христианским значением и превратив этот день в праздник поклонения Христу [3].

В Северной Европе германские племена также праздновали зимнее солнцестояние, с чем было связано много ритуалов и традиций, которые позднее, после обращения этих племен в христианство, вошли в круг рождественских обычаев [16]. В современных рождественских традициях можно распознать дарение подарков, увеселения и гулянья из Римских сатурналий (в Древнем Риме – народный праздник по окончании полевых работ в честь бога Сатурна, отличающийся неумеренностью и невоздержанностью), огни и благотворительность из Римского нового года, сжигание полена (Yule log) – из скандинавских праздников в честь зимнего солнцестояния (Yule) [12].

Так как Северная Европа была последней, которая приняла христианство, ее языческие ритуалы имели огромное влияние на характер праздника, особенно скандинавская традиция *Koleda*. Позднее обычай ходить по домам с песнями и добрыми пожеланиями совместился с пением рождественских гимнов (Christmas carol). В скандинавских языках Рождество до сих пор называется Yule, а в английском языке слово *Yule* является синонимом слова *Christmas* (yule = archaic Christmas) [19].

О пережитках языческого культа солнца в рождественских святках свидетельствует традиция зажигания обрядового огня в домашнем очаге – *Yule log* (рождественского полена) [24]. Полено торжественно, соблюдая различные церемонии, вносили в дом, поджигали, одновременно творя молитву и вырезая на нем крест (попытка примирить языческий обряд с христианской религией). Полено посыпали зерном, поливали медом, вином и маслом, клали на него кусочки еды, обращались к нему как к живому существу, поднимали в его честь бокалы вина [5].

Практика использования специальных украшений на Рождество также имеет длинную историю. Еще с дохристианских времен жители Римской империи и древней Иудеи приносили зимой в дом веточки вечнозеленых растений:

*Now on the first day you shall take for yourselves the foliage of beautiful trees, palm
branches and boughs of leafy trees and willows of the brook, and you shall rejoice
before the LORD your God for seven days* /Leviticus 23:40/

Христиане включили этот обычай в свой праздник. В 15 веке в Лондоне была зарегистрирована традиция украшать каждый дом и церковь листьями дуба, плюща, лавра и всеми теми растениями, которые в это время года сохраняют зеленый цвет (*'decked with holm, ivy, bays, and whatsoever the season of the year afforded to be green'* [10]). Считалось, что

листья плюща, имеющие форму сердца, символизировали пришествие Иисуса Христа на землю, а остролист защищал от язычников и колдунов [там же], его шипы напоминали о терновом венке, который был на Иисусе Христе во время распятия. Наверное, поэтому традиционными рождественскими цветами считаются зеленый и красный: красный символизирует пролитую Христом кровь, а зеленый – вечную жизнь.

Современная традиция украшать дома рождественскими ёлками (*Christmas tree*) берет начало в Германии 18-го века [8]:

I have been looking on, this evening, at a merry company of children assembled round that pretty German toy, a Christmas Tree. The tree was planted in the middle of a great round table, and towered high above their heads. It was brilliantly lighted by a multitude of little tapers; and everywhere sparkled and glittered with bright objects

/ Ch. Dickens, *Some Christmas Stories* /

Английское словосочетание ‘Christmas tree’ впервые зарегистрировано в 1835 году и является заимствованием из немецкого языка (*Paradeisbaum* = Райское древо) [3]. В Британии эта традиция появилась благодаря королеве Шарлотте, супруге Короля Георга III. Позже молодая королева Виктория написала родственникам в Германию о своем восхищении рождественской ёлкой, украшенной огнями и окруженной подарками. Когда она вышла замуж за своего кузена, немецкого принца Альберта, и фотография королевской семьи возле ёлки появилась в лондонском иллюстрированном издании, этот обычай получил широкое признание в Великобритании. [10].

В средневековой Англии Рождество праздновалось очень весело, в достаточно свободной атмосфере, напоминающей последний день современной Масленицы (*Mardi Gras*). Каждый год нищего или студента избирали Князем беспорядка (*Lord of Misrule*) – распорядителем увеселений в ‘доброй старой Англии’ (*Merry England*) [18]. Бедняки могли заходить в богатые дома и требовать лучшую еду и напитки. Если хозяева им отказывали, они грозили им всяческими бедами. Таким образом, рождество становилось временем, когда аристократия могла заплатить ‘долг’ обществу, развлекая бедных людей [7]. Этот ритуал сохранился в Великобритании в настоящее время в виде распевания рождественских гимнов (*Christmas carols singing*). Их поют на улицах с целью сбора пожертвований или у дверей дома, хозяева которого вознаграждают *carolers* (колядовщиков) деньгами или сладостями:

When the front door opened he walked straight on to the stage of a Christmas pantomime, where he could be kicked, clubbed, stunned and drugged by the dancing harlequin, amid roars of laughter from all the most respectable people in Putney. Oh, you will never do anything better

/G. K. Chesterton, *The Innocence of Father Brown* /

Вплоть до 13 в. рождественские гимны носили в основном торжественный и строго религиозный характер. Происхождение многих гимнов неизвестно, однако некоторые песнопения имеют авторов. Гимн *Hark! The Herald Angels Sing* (*Внимайте пению ангелов-вестников*) был написан Ч.Уэсли в 1737, а *Joy to the World* (*Радость миру*) – И.Уотсом в 1719. Светские рождественские песни возникли в конце 18 в.: "Deck The Halls" датируется 1784 годом, а американская "Jingle Bells" была написана в 1857 [13].

Настоящим популяризатором Рождества и рождественских песнопений стал Чарльз Диккенс [17]. Основной идеей его романа "A Christmas Carol" является важность благотворительной деятельности, доброжелательность по отношению ко всему человечеству и стремление делать добро:

There are many things from which I might have derived good, by which I have not profited, I dare say. Christmas among the rest. But I am sure I have always thought of Christmas time, when it has come round as a good time; a kind, forgiving, charitable, pleasant time: the only time I know of, in the long calendar of the year, when men and women seem by one consent to open their shut-up hearts freely, and to think of people below them as if they really were fellow-passengers to the grave, and not another race of creatures bound on other journeys. And therefore though it has never put a scrap of gold or silver in my pocket, I believe that it has done me good, and will do me good; and I say, God bless it!

/Ch. Dickens, A Christmas Carol/

Ч. Диккенс стремился сделать Рождество семейным праздником, в противовес традиции праздновать его как общественное или сугубо церковное событие [21]. Наложив свое (светское) видение праздника на церковное, Диккенс ввел многие рождественские традиции, соблюдаемые сейчас в западной культуре, когда родственники собираются в одном доме (обычно родительском) за столом, уставленном традиционными блюдами и напитками [23]:

The Christmas family-party that we mean, is not a mere assemblage of relations, got up at a week or two's notice, originating this year, having no family precedent in the last, and not likely to be repeated in the next. No. It is an annual gathering of all the accessible members of the family, young or old, rich or poor; and all the children look forward to it, for two months beforehand, in a fever of anticipation

/Ch. Dickens, Sketches by Boz/

В Британии традиционное рождественское угощение состоит из гуся (или индейки) под специальным соусом (*gravy*), картофеля, овощей, которое запивают сидром. Готовится особый десерт – Christmas pudding (рождественский пудинг), mince pies (маленькие пирожки со сладкой начинкой из меда, изюма и цукатов) и fruit cake (пирог с фруктовой начинкой). Рождественский вечер обычно заканчивался совместными играми [22]:

On Christmas-eve, grandmamma is always in excellent spirits, and after employing all the children, during the day, in stoning the plums, and all that, insists, regularly every year, on uncle George coming down into the kitchen, taking off his coat, and stirring the pudding for half an hour or so, which uncle George good-humouredly does, to the vociferous delight of the children and servants. The evening concludes with a glorious game of blind-man's-buff, in an early stage of which grandpapa takes great care to be caught, in order that he may have an opportunity of displaying his dexterity

/Ch. Dickens, Sketches by Boz/

Традиция обмениваться подарками имеет библейское происхождение. Когда в Вифлееме родился Иисус, туда пришли волхвы, чтобы поклониться будущему Царю всех людей, и принесли ему дары: золото, как символ Царской (мессианской) власти, ладан (фимиам), как знак Его божественного достоинства, и смирну, вещество, с помощью которого тела покойников готовили к погребению, как знак будущей искупительной смерти Иисуса [4]:

And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense and myrrh

/Mt.2:11/

Сейчас этот обычай – одно из ключевых событий праздника:

... the father came home attended by a man laden with Christmas toys and presents. Then the shouting and the struggling, and the onslaught that was made on the defenceless porter. The scaling him with chairs for ladders to dive into his pockets, despoil him of brown-paper parcels, hold on tight by his cravat, hug him round his neck, pommel his back, and kick his legs in irrepressible affection. The shouts of wonder and delight with which the development of every package was received. The joy, and gratitude, and ecstasy

/Ch. Dickens, Sketches by Boz/

Архетип МУДРЫЙ СТАРЕЦ (в терминах К. Юнга), с нашей точки зрения, наиболее полно раскрывает образ Деда Мороза (Father Christmas, Santa Claus), без фигурки которого не обходится этот праздник, является одним из самых древних в мире. А.Л. Баркова так анализирует феномен образа Деда Мороза: «Его имя содержит две важнейших характеристики – он стар и связан со стихией холода. Перед нами одна из ипостасей владыки Нижнего мира, мира смерти. Но что такое мир смерти для архаически мыслящего человека? Это не ад, обрисованный в христианской литературе, и не inferнальный кошмар, размноженный американским кино. Мир смерти – это обитель ушедших родственников, с которыми архаический человек находился в регулярных и регламентированных контактах: он "кормил" предков, принося им блины, яичницу и другую поминальную еду, они же

магическим образом обеспечивали его благополучие, урожай, обильный приплод скота и т.д. Многократно описанный в мифологических текстах, такой мир смерти предстает подобием мира живых или миром изобилия. Его владыка властвует над несметными богатствами (которые он может выпустить в мир живых), властен над временем, властен над мудростью. В образе Деда Мороза эти черты сохранились достаточно хорошо: он приносит подарки, он является овеществленным временем наступления нового года» [1].

Таким образом, в данной работе мы постарались доказать, что концепт CHRISTMAS / РОЖДЕСТВО является сложным ментальным образованием, понятийная сторона которого – это языковая связь имени концепта с воспоминанием о рождении Иисуса Христа в церковных службах. Ценностный, наиболее важный, компонент концепта РОЖДЕСТВО – и ценность самого праздника Рождества – это семья и дети, семейные ценности, любовь и взаимопонимание, доброта и сердечность, сохранившиеся с языческих времен и расцветающие с особой силой среди холодной зимы. Предметно-образная проявляется во всех элементах праздника – ёлках, украшениях, подарках, фигурках Деда Мороза, веселых гуляньях. Образ Рождества будет не полным без рождественских гимнов и колядок – его реализация в фольклорном дискурсе сможет быть темой дальнейшего исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баркова А.Л. Новый год: символика современного ритуала [Электронный ресурс] / А.Л. Баркова. – Режим доступа : <http://mith.ru/alb/mith/newyear.htm>. 2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с. 3. Рождество [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/religiya/ROZHDESTVO.html. 4. Рождество Христово [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ns1.ip-ip.org/historical-events/rozhdestvo-hristovo.htm>. 5. Рождество Христово у западных христиан [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.calend.ru/holidays/0/0/123/>. 6. Скабалланович М. Православное Рождество [Электронный ресурс] / М. Скабалланович. – Режим доступа : http://www.zavet.ru/a/post_1084351409.html. 7. Christmas [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.history.com/topics/christmas/page2>. 8. The Chronological History of the Christmas Tree [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.christmasarchives.com/trees.html>. 9. Collins A. Stories Behind the Great Traditions of Christmas [Электронный ресурс] / A. Collins. – Режим доступа : <http://www.zondervan.com/Cultures/en-US/Product/ProductDetail.htm?ProdID=com.zondervan>.

10. Hutton R. Stations of the Sun: The Ritual Year in England [Электронный ресурс] / R. Hutton. – Режим доступа : <http://www.amazon.co.uk/Stations-Sun-History-Ritual-Britain/dp/0192854488>.
11. Jones Ch.W. Saint Nicholas of Myra, Bari, and Manhattan: Biography of a Legend. [Электронный ресурс] / Ch.W. Jones. – Режим доступа : <http://www.amazon.com/Saint-Nicholas-Myra-Bari-Manhattan/dp/0226407004>.
12. Kelly J.F. The Origins of Christmas [Электронный ресурс] / J.F. Kelly. – Режим доступа : <http://www.amazon.com/Origins-Christmas-Joseph-F-Kelly/dp/0814629849>.
13. Kelly R.M. A Christmas carol [Электронный ресурс] / R.M. Kelly. – Режим доступа : <http://www.broadviewpress.com/home.php>.
14. The Liturgical Year [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.shc.edu/theolibrary/year.htm>.
15. MERRIAM-WEBSTER Collegiate Dictionary, 10th edition. – Massachusetts : Merriam-Webster Inc., 1994. – 1560 p.
16. Miles C.A. Christmas customs and traditions [Электронный ресурс] / C.A. Miles. – Режим доступа : <http://www.gutenberg.org/files/19098/19098-h/19098-h.htm>.
17. Minzesheimer B. Dickens' classic 'Christmas Carol' still sings to us [Электронный ресурс] / B. Minzesheimer. – Режим доступа : http://www.usatoday.com/life/books/news/2008-12-17-dickens-main_N.htm.
18. Muir F. Christmas customs & traditions [Электронный ресурс] / F. Muir. – Режим доступа : <http://www.barnesandnoble.com/w/christmas-customs-and-traditions-frank-muir/1000498186>.
19. The Oxford Dictionary of English (2nd edition revised) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.oxfordreference.com>.
20. Oxford Dictionary of English Folklore [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.oxfordreference.com/pages/Subjects_and_Titles.
21. Rowell G. Dickens and the Construction of Christmas [Электронный ресурс] / G. Rowell. – Режим доступа : <http://www.historytoday.com/geoffrey-rowell/dickens-and-construction-christmas>.
22. Siemer Hal. Christmas Magic: The History and Traditions of the Holiday [Электронный ресурс] / Hal Siemer. – Режим доступа : http://www.associatepublisher.com/e/h/ha/hal_siemer.htm.
23. Standiford Les. The Man Who Invented Christmas: How Charles Dickens's A Christmas Carol Rescued His Career and Revived Our Holiday Spirits [Электронный ресурс] / Les Standiford. – Режим доступа : <http://www.randomhouse.com/crown/manwhoinventedchristmas>.
24. Yule. The American Heritage Dictionary of the English Language, Fourth Edition [Электронный ресурс] / Yule. – Режим доступа : <http://dictionary1.classic.reference.com/help/ahd4.html>.